

84000

TRANSLATING THE WORDS OF THE BUDDHA
八萬四千・佛典傳譯

Die
Worte des
Buddha übersetzen

बुद्धवचनानुवादः

Traduire les
paroles du
Bouddha

Переводя

Будды
слова

बुद्धवचन अनुवाद

Traduciendo las palabras del Buddha

Oversette ordene til Buddha

만대장경 번역 佛典傳譯

Μεταφράζοντας τα λόγια του Βούδα

Prekladame Buddovy slova

မြတ်စွာဘုရားတရားကို အဘွယ်ပြန်ခြင်း

แปลพระพุทธรพจนานุกรม

Buddanin sozderin audaramyz

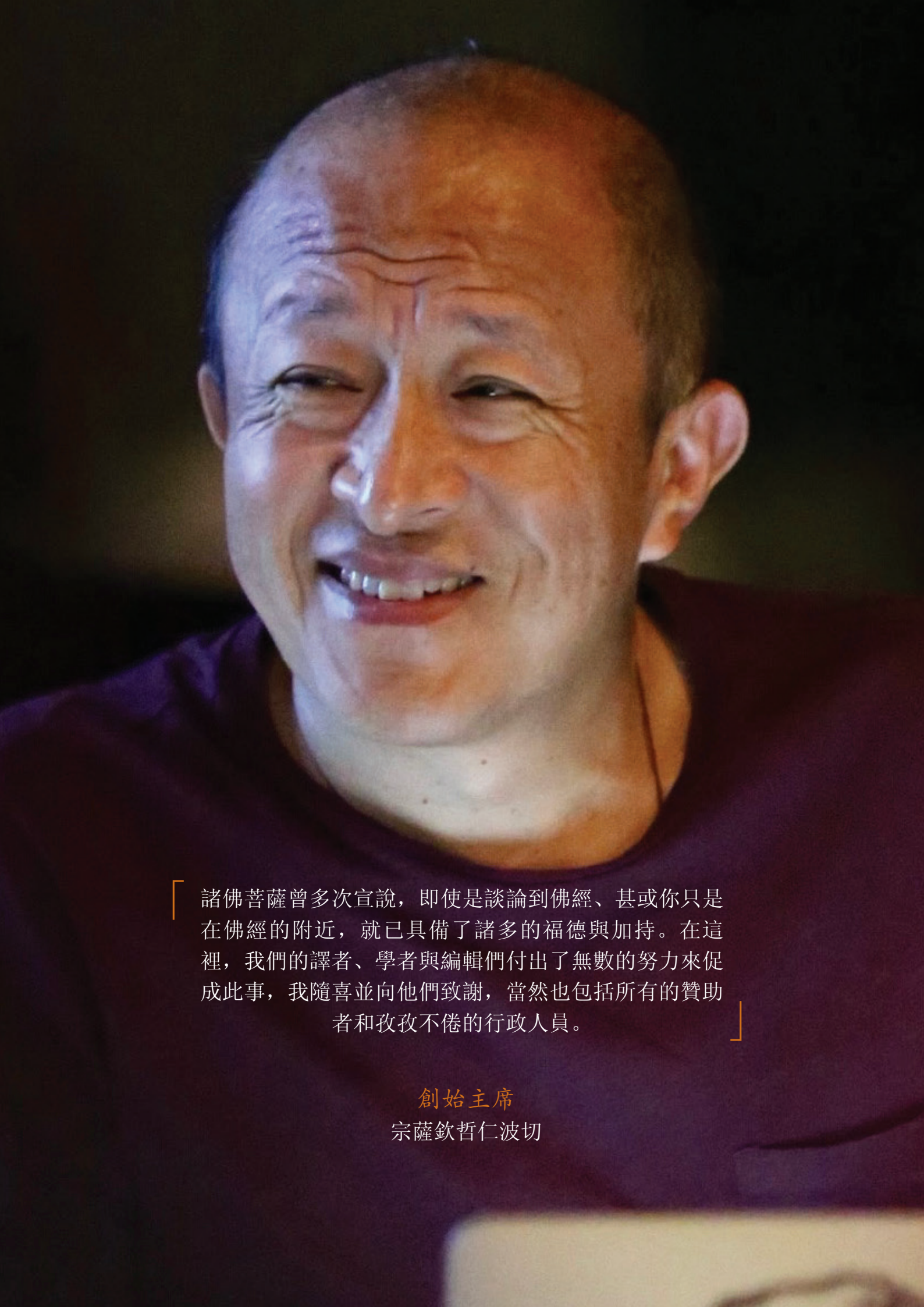
བཀའ་བསྟན་མཐོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱི་རྒྱུ་ལྟར་བསྟན་པའི་ཕྱི་རྒྱུ་ ກຳມັນດາຈັງຄານ ບັນຍັດ

Traducendo le parole del Buddha

ブツダの言葉の翻訳

Menterjemahkan sabda-sabda Buddha

2021年報



諸佛菩薩曾多次宣說，即使是談論到佛經、甚或你只是在佛經的附近，就已具備了諸多的福德與加持。在這裡，我們的譯者、學者與編輯們付出了無數的努力來促成此事，我隨喜並向他們致謝，當然也包括所有的贊助者和孜孜不倦的行政人員。

創始主席
宗薩欽哲仁波切



■ 佛法傳續的發展模式

執行長黃淨蕊致詞

過去的一年，全球疫情影響依然不容樂觀。各種動盪和災難都在提醒我們無常的示現，而佛經和其中蘊含的智慧則幫助我們砥礪前行。我們將竭盡全力提供更多的經典譯作，以期佛經中的教義、開示和加持能讓更多的讀者、學者和修行者從中獲益。

來自世界各地的慷慨捐贈使我們能够更加快速地出版發行佛經的英文譯作，今年我們也發布了前所未有的英文版《丹珠爾》目錄，雲端藏經閣也陸續新添加了更方便的閱讀輔助工具，並且推出了適用於iOS和Android的移動應用程式。我們也與北美兩所大學建立了新的合作夥伴關係，試行新的翻譯模式。

2022年薩噶達瓦節，我們出版了最新譯作《般若波羅蜜多一萬八千頌》，這同時也意味著我們已經將《甘珠爾》的四分之一翻譯成英文並且無償發布流通。正是在贊助者、譯者、編輯和行政人員的共同努力下，我們才會達到這個里程碑。隨著84000邁入第二個十年，我們期待與大眾分享更多藏傳佛教經典中的智慧瑰寶。

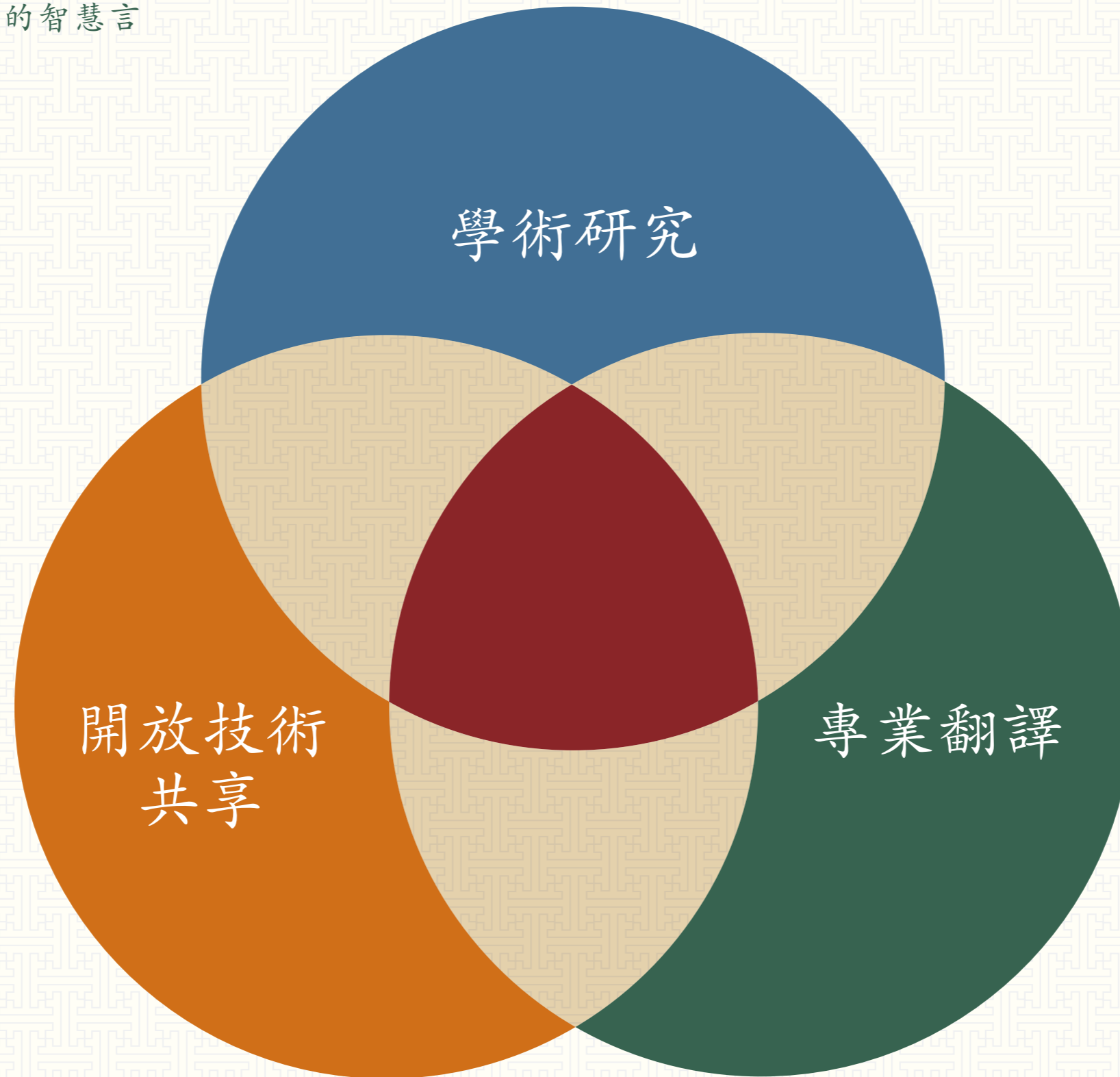
儘管這一年面臨巨大挑戰，但是在大家的持續贊助下，84000的收支得以相對平衡，並實現了穩步增長。我們也有望能在2035年為大眾無償提供完整的英文版《甘珠爾》。

《丹珠爾》經典數量極為龐大，內容也相對複雜，基於此，我們的編輯團隊非常重視學術的研究與專業的翻譯。同時技術團隊也面臨著嶄新的挑戰，例如如何確保跨館藏的經文互聯，以及如何為讀者提供尖端創新的工具，從而加強讀者對文本的導航和對經文的理解。

這趟百年之旅有您同行，我衷心感謝，並祈願大家平安吉祥、蒙佛護佑！

■ 我們的使命

【八萬四千·佛典傳譯】集學術研究、專業翻譯和開放共享技術於一體，無償為當代及後世子孫提供佛陀的智慧言教。



十多年來，84000在《大藏經》的內容層面和收藏層面對藏傳佛教經典進行了深入的研究，從而編輯了《甘珠爾》和《丹珠爾》的英文目錄。通過與各傳承法師和全球學者專家的交流与合作，我們正致力於翻譯231000頁的佛陀言教，並創建一個龐大的源文本資源，提供藏經閣寶藏以協助現在與未來的人們研修佛法。

■ 2021年 數據概略

我們的工作

3700 頁經典獲得
翻譯資助

線上發布 63 部經典譯作

350336
雲端藏經閣造訪次數

讀者來自
192 國家

217397
網站造訪次數

14000
移動應用程序下載次數

21
媒體報導次數

66000
社交媒體平台追蹤

我們的組織

3000+ 位全球贊助者

29 位執行團隊人員

來自 10 個國家的人員

在 22 個城市工作

■ 翻譯和編輯

84000繼續專注於將藏傳佛教經典翻譯成英文，從而創造免費的全新資源，幫助大家學習和踐行佛法。2021年，84000繼續與世界各地的翻譯團隊合作，共資助了3700頁經典的翻譯，並在線上發布了63部經典文本的翻譯，廣傳流通。

培養當代譯者

84000初期採用的翻譯模式是嚴選具格的翻譯團隊提供項目資助金的方式，在此基礎上逐漸轉向新的翻譯模式，以期提升組織效率、增強未來的可持續性發展，並鼓勵和栽培當代的佛法譯者。

全職翻譯

2021年，我們新增了兩位全職翻譯，內部翻譯團隊從而增至四名全職翻譯人員，專門進行《甘珠爾》和《丹珠爾》的經文翻譯工作。他們的工作範圍包括研究經文文本、翻譯方法和專業術語問題，確保專業處理複雜文本，以及為個別項目的譯者提供培訓。

博士後職位研究金

在過去的十年裡，世界各地的許多學者為84000的翻譯出版做出了貢獻。為了加強和鼓勵年輕學者，84000為從事《甘珠爾》翻譯工作的學者推出了博士後職位研究金。





與高等學府建立合作關係

2021年，84000與兩所高等學府新建立了學術合作夥伴關係，這標誌著編輯團隊和整個組織向前邁出了重要的一步。84000期待在整個學術領域有更多的合作機會，成為佛學研究在北美發展的助力。

多倫多大學

84000贊助多倫多大學設立全新的佛學副教授席位，加強其不斷發展的佛教研究學科。84000的編輯羅瑞·林德希博士 (Dr. Rory Lindsay) 於2021年7月1日任職此席位。他主要教授古典藏文，並且進行藏文大藏經相關的研究。這個合作關係將增強北美佛教學科發展的影響力。

加州大學聖塔芭芭拉分校

84000攜手加州大學聖塔芭芭拉分校 (UCSB) 正式成立並開啟附屬於宗教學系的「佛典翻譯專案項目」。兩位84000的編輯——納撒尼爾·里奇博士 (Dr. Nathaniel Rich) 和羅瑞·林德希博士 (Dr. Rory Lindsay) 將以訪問學者的身份與執行長何塞·卡貝松教授 (Dr. José I. Cabezón) 和維斯娜·瓦樂斯教授 (Dr. Vesna A. Wallace) 密切配合，指導不同的翻譯小組，並且開發和執行一系列有關研讀佛典的公開講座與研討會。此項目將資助參與84000翻譯項目的學生，並且策劃從歷史、理論以及修行視角探討翻譯佛教經典的活動。

持續努力和外部審查

2021年，84000邀請了密歇根大學亞洲語言與文化系的唐納德·洛佩茲教授 (Professor Donald S. Lopez, Jr) 對我們的翻譯以及整個項目的質量和進度進行外部審查，就我們的進展、策略、方法、組織結構和資金等方面提供詳細的反饋信息。

總體而言，他的評價是正面的，同時也建議從我們最初的「眾包」翻譯模式轉變為以擴大和重組內部團隊來進行翻譯工作的模式，但仍可同時委外由受認可的翻譯小組協助翻譯，洛佩茲教授也建議培養未來翻譯人員，以及針對如何建立捐贈基金，確保項目可持續性發展。

■ 創新的存取模式

除了出版63部新譯經文以外，我們的雲端藏經閣已有350336人次瀏覽，同時也增加了新的更便捷的閱讀功能，包括：

閱覽室的出版篩選功能

閱覽室的出版篩選功能，可分別以經典的長度、主題、類型做篩選，提供進入經續的多重選項。

《丹珠爾》經藏目錄

收錄了3500部佛典，共161800頁經文。我們已經翻譯了完整的英文經名目錄，分門別類後連同印度論師和藏文譯者的名字一同發布。這是首次將《丹珠爾》經典目錄全部翻譯成英文，並在84000的雲端藏經閣無償提供給讀者。

手機應用程式

84000在2021年的佛陀天降日推出了適用於iOS和Android的手機應用程式。以動態科技將84000雲端藏經閣的佛典呈現於手機屏幕中，成為第一個提供閱覽英譯《大藏經》功能的APP移動應用程式。

作為一位僧人、一位人道主義者、一位作者，馬修·李卡德 (Matthieu Ricard) 說：

「我非常感激84000的團隊，感激他們所有的努力，更感激他們為大家開發了這個APP，從而使佛陀言教在我們的日常生活中觸手可及。」



感謝84000為我們提供了如此珍貴的寶藏。我們通常只閱讀或聽說過兩三部佛經，但是以受眾更多的現代語言來呈現佛經確實開拓了我們的視野，讓我們去了解更多的佛教經典，並鼓勵我們去修行實踐佛陀言教。再次感謝84000帶給我的啟發！

Stewart Mushet
84000讀者
馬來西亞

■ 翻譯資助金和博士後職位研究金

2021年資助團體

獲翻譯資助金之譯者及翻譯團隊

阿齊翻譯團隊

(Achi Translation Group)

亞當·比爾西

(Adam Pearcey)

亞當·米勒

(Adam T. Miller)

耀慈法師 (Bhikṣuṇī

Thubten Damcho)及其團隊

菩提行翻譯團隊

(Bodhicharya Translation Group)

菩提尼迪翻譯小組

(Bodhinidhi Translation Group)

查爾斯·迪西蒙

(Charles DiSimone)

與崔鎮京 (Jin kyoung Choi)

法輪翻譯小組 (Dharmachakra

Translation Committee)

迪倫·埃斯勒

(Dylan Esler)

伊麗莎白·安科夫斯基

(Elizabeth Angowski)

加雷斯·斯帕漢

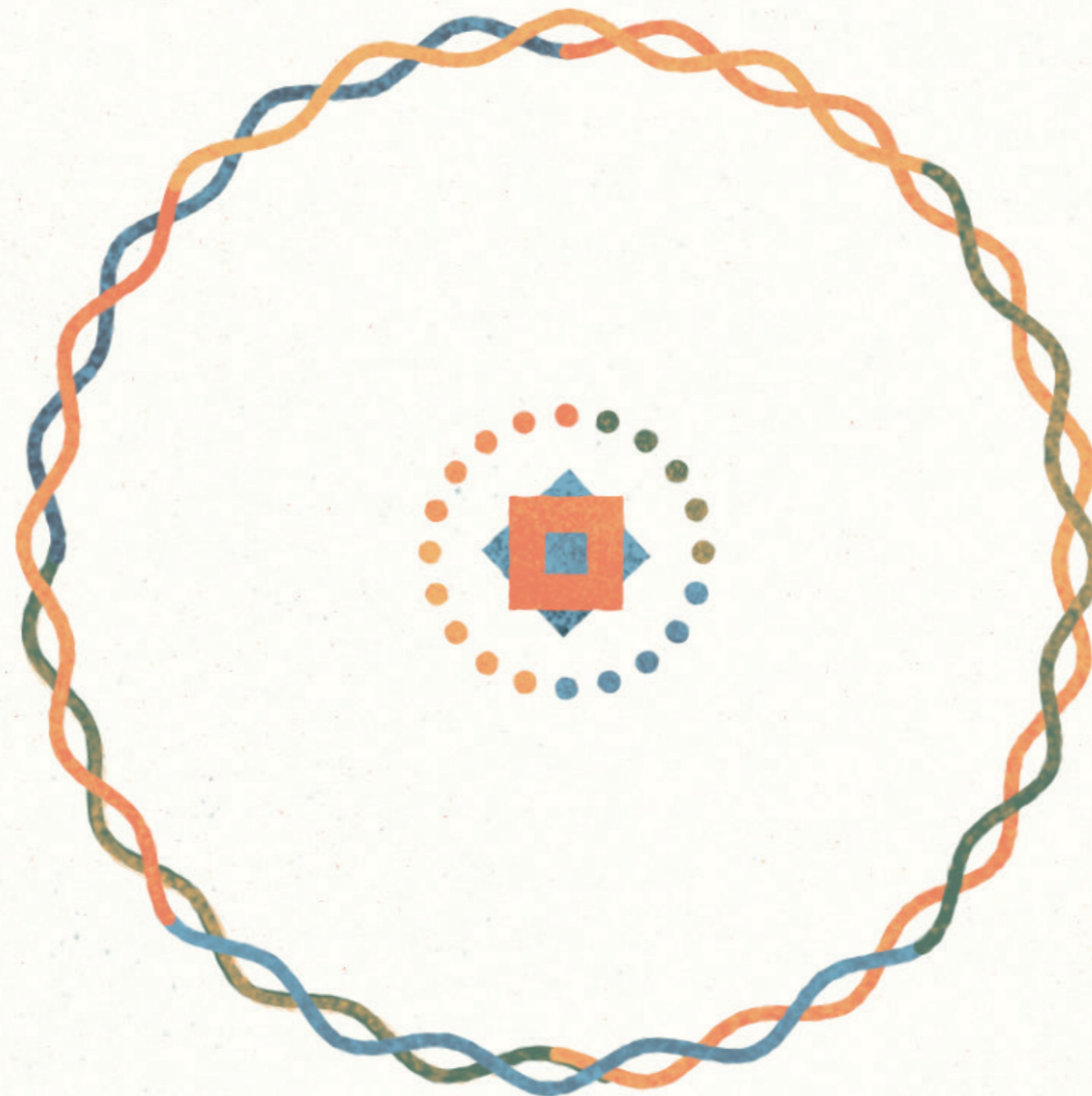
(Gareth Sparham)

伊娜·比勒 (Ina Bieler)

約翰·鄧恩 (John Dunne)

與傑里米·曼海姆

(Jeremy Manheim)



朱利安·肖特

(Julian Schott)

王子譯師翻譯及出版

(Lhasey Lotsawa Translations
and Publications)

馬修·卡普斯坦

(Matthew Kapstein)

帕特里克·蘭貝萊特

(Patrick Lambelet) 與凱莉·史密斯
(Caley Smith)

保羅·哈克特 (Paul Hackett)

貝瑪伊喜德翻譯小組

(Pema Yeshé Dé Translation Group)

羅伯特·克里策

(Robert Kritzer)

善說翻譯小組

(Subhashita Translation Group)

紐約藏文經典譯者協會

(Tibetan Classics Translators Guild
of New York)

加州大學聖塔巴巴拉分校 (UCSB

Buddhist Studies Translation Group)

嘉登吉卓法師

(Ven. Gyalten Jigdrel)

博士後職位研究金得主

爾丹·巴塔·爾丹·歐奇博士,

(Dr. Erdene-Baatar Erdene-Ochir)

財務匯報

儘管去年的收入有所下降，但是我們的整體淨資產在健康增長。84000所收到的捐款包括一次性捐款和定期捐款，以及各種形式的贊助。然而，主要捐贈佔總捐款的60%以上，這些主要來自84000的「贊助一部佛典」計劃及其「對等基金」贊助。

84000的資產投資以保本為主，其中一半的資產為固定收益資產，其餘則分為股票、房地產投資信託和另類投資。由於中央銀行實施平衡政策，固定收益資產受到利率上升的影響，2021年的投資回報率為4%。我們對投資組合進行了相應的調整，並且持有證券至到期日來減低風險。國家金融政策從高增長、高通脹環境轉向嚴格的貨幣政策、趨於溫和的增長和通脹，市場估計會繼續波動。繼續保持高質量和持續性高的長期投資視野進行投資，是應對無常的有效方法。

在核定的預算範圍內，84000繼續保持戰略性和謹慎的資金投入和適度支出，包括翻譯、編輯工作和技術消費在內，所有與項目相關的支出佔總支出的85%以上。

84000是一個百年計劃，由於高效率團隊已著手研究和翻譯《丹珠爾》，我們越來越需要更多的專業幫助。經典愈複雜，隨之而來的挑戰也越發巨大。如何讓這些龐大且快速增長的譯作能夠更便捷地為讀者所用，以及如何建立跨文本、主題和人物的聯繫，都需要我們在技術方面更積極地投入。因此，我們在未來幾年的費用和資金需求預計會持續增長，同時各項活動也需要持續的財政支持。

財務總結 美元 四捨五入至千位

	2020年度財務 (已審核)	2021年度財務 (已審核)
收入		
捐款	3337000	2836000
利息與股息	641000	337000
總收入	3978000	3173000
支出		
項目支出		
翻譯	558000	555000
編輯	547000	638000
技術	255000	274000
輔助服務		
行政與管理	236000	255000
總支出	1596000	1722000
淨資產變值	2382000	1451000
年底淨資產	11791000	13242000

審計年度：以上財務匯報審計年度由 2021年1月1日至2021年12月31日。

■ 84000執行團隊 截至 2021年12月31日

84000由衷感謝世界各地的義工團隊，沒有您的支持和援助，我們不可能實現在各地舉辦的各項活動，誠心感恩您的無私奉獻！

董事會

宗薩欽哲仁波切，主席
丹尼爾·艾肯
(Daniel Aitken)
王德璋
黃淨蕊
艾瑞克·貝瑪·袞桑
(Erik Pema Kunsang)
薩拉·麥克林托克博士
(Dr. Sara McClintock)

管理團隊

黃淨蕊，執行長
王德璋，秘書
馬克·諾艾耶斯
(Marco Noailles)，
財務秘書

執行委員會

黃淨蕊，執行長
確英多傑堪布
王德璋
約翰·康提博士
(Dr. John Canti)

安得雅·達克特博士
(Dr. Andreas Doctor)
多米尼克·拉瑟姆
(Dominic Latham)
貝瑪·亞伯拉罕
(Pema Abrahams)

翻譯資助金委員會

黃淨蕊，
資助金委員會主任
安得雅·達克特博士
(Dr. Andreas Doctor)
約翰·康提博士
(Dr. John Canti)
納撒尼爾·里奇博士
(Dr. Nathaniel Rich)
洪薇雁，資助金統籌
俐娜·托夫特
(Line Tofte)，
資助金行政管理

編輯部

約翰·康提博士
(Dr. John Canti)，
編輯部聯合主任

安得雅·達克特博士
(Dr. Andreas Doctor)，
編輯部聯合主任
羅瑞·林德希博士
(Dr. Rory Lindsay)，編輯
納撒尼爾·里奇博士
(Dr. Nathaniel Rich)，編輯
萊恩·達姆隆博士
(Dr. Ryan Damron)，編輯
陳思喬，兼職編輯
俐娜·托夫特
(Line Tofte)，
編輯部行政主管
湯姆斯·達克特博士
(Dr. Thomas Doctor)，翻譯
亞當·克魯格博士
(Dr. Adam C. Krug)，翻譯
保羅·哈克特博士
(Dr. Paul G. Hackett)，翻譯
維思爾克·米喀
(Wiesiek Mical)，翻譯
昆邱諾布法師
(Ven.Konchog Norbu)，編審
迪昂·布蘭岱爾
(Dion Blundell)，編審

蘿拉·葛茲
(Laura Goetz)，技術編輯

技術與出版部

多米尼克·拉瑟姆
(Dominic Latham)，
技術總監
戴衛·舍尼曼
(David Scheuneman)，
技術架構師
麥克·英格爾
(Mike Engle)，出版部與
在線工具經理
安德瑞·羅德里格斯
(André Rodrigues)，
出版文字編碼編輯
賽所·威爾金森
(Celso Wilkinson)，
出版標記編輯總監
蘿拉·葛茲
(Laura Goetz)，技術編輯
瑪蒂娜·科特
(Martina Cotter)，
出版標記編輯
阿尼捷思敏
(Ani Jasmine)，
手機應用程式管理

通訊部

貝瑪·亞伯拉罕
(Pema Abrahams)，
通訊總監

黃靜儀，通訊經理
沈佩芬，通訊助理
陳思喬，中文資訊統籌
張燕君，馮琪甯，
黃郁茜，廖敏仁，
邱宏，劉秀容，王琅
中文通訊組

CRM資料庫

安德里亞·布林曼
(Andrea Bringmann)，
CRM資料庫統籌
洪薇雁，財務經理
朱麗儀，陳佳樺，
資料庫支援

財政

馬克·諾艾耶斯
(Marco Noailles)，財務秘書
洪薇雁，財務經理
吳林，會計
楊佩珊，會計助理
周秀利，馮琪甯，
Florence Yeh，譚秀蘭，
劉秀容，吳玥玲，
蔡子榮，捐款部支援團隊

區域性支援

澳洲：Dr. Diana Cousens
歐洲：Andrea Bringmann,
Arne Schelling
北美：James Hopkins，

張結星，Laura Lopez，
Dr. Tom Trabin
加拿大：Julie Jay
不丹：Dellay Phuntsho，
Sangay Tenzin, Tashi Tobgay
印度：Deepa Thakur，
Nisheeta Jagtiani
印尼：唐美麗，梁靜雯
新加坡：郭財順，
沈佩芬
中國大陸：王琅
台灣地區：馮琪甯
香港地區：金怡，
李令喬，Zoe Tang

技術支援

辜晟韻，
網路與科技支援

投資顧問

伊莎貝·佩德羅薩
(Isabel Pedrosa)，
Gesar Capital Management,
LLC

法律顧問

亞歷山大·赫爾本
(Alexander Halpern)，
LLC of Boulder, Colorado,
USA

諸菩薩摩訶薩修行布施，生如是心：

我施善根勿招餘果，唯證無上正等菩提，能盡未來利樂一切。如是迴向無上菩提非餘果者，乃名布施波羅蜜多，普令一切波羅蜜多皆得圓滿。

摘錄自

《大般若波羅蜜多經第十一會》

